

歡迎觀眾在整個表演過程中拍攝錄像及照片。然而，節目進行期間會向觀眾席潑水，請自行酌情進行照片及錄像拍攝。主辦單位及劇團將不會就個人物品產生的任何損害負責。

若閣下將照片或短片上傳至社交媒體，歡迎添加劇團標籤 @mri_berserker 或 #missrevolutionaryidolberserker。

É permitido fotografar e filmar o espectáculo. No entanto, água será lançada para a plateia, pelo que a decisão de fotografar e filmar é da inteira responsabilidade do público presente. A organização, o grupo e o teatro não se responsabilizam por quaisquer danos causados a objecto pessoais.

Se colocar fotos ou vídeos em websites de redes sociais, faça tag do grupo @mri_berserker ou #missrevolutionaryidolberserker.

Audience are welcome to take videos and photos throughout the performance. However water will be thrown to the audience section during the show, please take photos and videos at your own discretion. The organiser and the theatre company will not be liable to any damage done to personal belongings.

If you upload photos or videos to social media, please tag the group @mri_berserker or #missrevolutionaryidolberserker.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



澳門藝術節問卷調查
Festival de Artes de Macau – Questionário
Macao Arts Festival Questionnaire

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

免責聲明 / AVISO LEGAL / DISCLAIMER

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

19.05
—
21.05

19-21/5 20:00

20, 21/5 15:00

舊法院大樓二樓

Edifício de Antigo Tribunal – 2º andar

Old Court Building – 2nd Floor

含少量英語對白

Pequenos diálogos em inglês

With occasional English dialogues

演出時間約四十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 45 minutes, no interval

二階堂瞳子（日本）



節目簡介

一場極為瘋狂的演出，一股無與倫比的龐大力量，將完全佔據觀眾的感官世界。在震耳欲聾的動畫主題曲、流行單曲和日本次文化的夾攻下，現場充斥著數量驚人的道具和滿天飛的彩紙及物品——這一切，共同組成了一個由螢光棒點亮的迷你小世界。全體演員似乎有著取之不盡的無限精力，先是穿著少女校服，其後換上學校泳裝，無所不用其極地盡力表演。是次演出首次呈獻全女打陣容，強大女力，引爆全場！

導演、編舞

二階堂瞳子

劇團經理、演員

阿曼達·華特爾

製作經理（日本）

加藤真砂美

製作助理

相原咲

燈光設計

飯塚鯨

錄像設計

宮本瑛美

音響控制

安藤達朗

舞臺助理

出來本泰史，Maloney

演員

青根智紗、國井沙枝、竹內純、

佐賀基輝、竹田有希子、鈴木桃、

小林有沙、治はじめ、宇賀神琴音、

水落磨樹、深瀬麗央、長尾愛、

石村奈緒子、佐藤舞珠、田中祐理子、

谷岡千晶、土橋美月、山本耶愛、

河野里咲子、江花明里、田島珊瑚、

藤林由美香、小林遙奈、鈴木萌

藝術家及團體簡介



二階堂瞳子，導演、編舞

1986年出生於北海道札幌市，二階堂畢業於櫻美林大學並取得戲劇學位。在校期間，她曾以地下偶像身份表演，從而首次接觸“御宅族”文化。得益於這段經歷，她開始思考並探索如何組合“御宅族”文化、動漫和流行音樂，再以藝術的方式呈現，從而創造出她獨樹一幟的標誌表演，以日本獨特的次文化向世界展示當代日本風貌。

二階堂深信“驚訝，才會讓人留下印象”，因而她結合動漫和“御宅族”文化等來自不同年齡層及性別群體的大量日本文化元素，在舞臺上創造一個完美融合極度混亂與嚴格有序的流暢完整體驗。

“革命偶像暴走騷”表演團隊

劇團由導演及編舞二階堂瞳子於2013年四月成立，同年八月，劇團受邀前往瑞士、荷蘭和德國表演，隨之開展歐洲巡演。自始之後，劇團每年均會舉行一次或兩次國際巡演。劇團在日本國內除了公演外，還會為小學生乃至四十歲中年人等不同年齡層舉辦工作坊。此外，劇團亦積極投身教育活動，並聘請高中生作劇團員工。

TOCO NIKAIDO (JAPÃO)



Directora e Coreógrafa

Toco Nikaido

Directora da Companhia e Intérprete

Amanda Waddell

Director de Produção (Japão)

Masami Kato

Assistente de Produção

Saki Aihara

Desenho de Iluminação

Unagi Iizuka

Vídeo

Akimi Miyamoto

Técnico de Som

Tatsuro Ando

Assistentes de Palco

Taishi Dekimoto e Maloney

Intérpretes

Chisa Aone, Sae Kunii,

Jun Takeuchi, Motoki Saga,

Yukiko Takeda, Momo Suzuki,

Arisa Kobayashi, Hajime Osamu,

Kotone Ugajin, Maki Mizuochi,

Rio Fukase, Ai Nagao,

Naoko Ishimura, Mami Sato,

Mitsuki Dobashi, Yae Yamamoto,

Risako Kono, Akari Ebana,

Sango Tajima, Yumika Fujibayashi,

Haruna Kobayashi e Moe Suzuki

PROGRAMA

Uma interpretação intensa que manterá o público fascinado com a sua energia incomparável. Confetti voam por entre actuações ensurdecedoras de músicas de animé, ídolos pop e de várias subculturas japonesas, repletas de uma quantidade inaudita de adereços – tudo levando a um microcosmo iluminado por bastões reluzentes. Assista enquanto as intérpretes, com os seus corpos trajando uniformes escolares femininos (e depois fatos de banho de natação), dão o seu máximo com uma resistência aparentemente inesgotável. Actuando, pela primeira vez, com um elenco totalmente composto por mulheres, esta é uma interpretação bombástica do seu poder.

NOTAS BIOGRÁFICAS

Toco Nikaido, Directora e Coreógrafa

Nasceu a 16 de Outubro de 1986 em Sapporo, Hokkaido. Licenciou-se em Teatro pela Universidade JF Oberlin. Durante os anos de escola, actuou como ídolo *underground*, tendo sido introduzida na cultura *otaku*. Graças a essa experiência, Nikaido começou a brincar com a ideia de transformar a cultura *otaku*, o animé e as canções pop em arte, inventando o seu singular método de representar o Japão moderno através de sua subcultura única.

Com a forte crença de que “as pessoas não ficam impressionadas com as coisas que não as surpreendem”, ela cria um percepção de unidade uniformemente caótica e regimentada, ao misturar elementos da cultura japonesa de todas as idades e géneros, desde o animé à cultura *otaku*.



Grupo Miss Revolutionary Idol Berserker

Foi criado em Abril de 2013 pela directora e coreógrafa Toco Nikaido. Em Agosto do mesmo ano, o grupo foi convidado a tocar na Suíça, Holanda e Alemanha e começou as suas actividades com uma digressão europeia. Desde aí, têm efectuado uma ou duas digressões internacionais por ano. No Japão, para além das suas apresentações públicas, realiza *workshops* para participantes que vão desde os alunos da escola primária e estudantes do ensino secundário até pessoas na casa dos quarenta anos. Também está activamente envolvido em actividades educativas, contratando estudantes para a sua equipa.

TOCO NIKAIDO (JAPAN)



Director and Choreographer **Toco Nikaido**
Company Manager and Performer **Amanda Waddell**
Production Manager (Japan side) **Masami Kato**
Production Assistant **Saki Aihara**
Lighting Design **Unagi Iizuka**
Video Design **Akimi Miyamoto**
Sound Operator **Tatsuro Ando**
Stage Hands **Taishi Dekimoto** and **Maloney**
Performers **Chisa Aone, Sae Kunii, Jun Takeuchi,**
Motoki Saga, Yukiko Takeda, Momo Suzuki,
Arisa Kobayashi, Hajime Osamu, Kotone Ugajin,
Maki Mizuochi, Rio Fukase, Ai Nagao,
Naoko Ishimura, Mami Sato, Yuriko Tanaka,
Chiaki Tanioka, Mitsuki Dobashi,
Yae Yamamoto, Risako Kono, Akari Ebana,
Sango Tajima, Yumika Fujibayashi,
Haruna Kobayashi and **Moe Suzuki**



PROGRAMME

An extreme performance that will keep the audience enthralled with its unmatched energy. Confetti flies amidst deafening performances of anime songs, pop idol songs, and various Japanese subcultures, packed with unheard-of amount of props – all leading to a microcosm lit up by glow sticks. Watch as the performers, their bodies clad in girl's school uniform (then school swimming costumes), pull out all the stops with seemingly inexhaustible stamina. Performing with an all-female cast for the first time, this is an explosive performance of girl power!





BIOGRAPHICAL NOTES

Toco Nikaido, Director and Choreographer

Born in October 16, 1986 in Sapporo, Hokkaido, Nikaido graduated from the J.F. Oberlin University with a degree in Theatre. During her school years, she performed as an underground idol, where she was first introduced to otaku culture. Thanks to this experience, she began playing with the idea of turning otaku culture, anime and pop songs into art, devising her singular method of representing modern Japan through its unique subculture.

With the strong belief that “people are not impressed by things that do not surprise them”, she creates a seamlessly chaotic and regimented sense of unity onstage by mixing elements of Japanese culture from across all ages and genres, including but not limited to anime and otaku culture.



Miss Revolutionary Idol Berserker Performing Group

Formed in April 2013 by director and choreographer Toco Nikaido, the group was invited to perform in Switzerland, the Netherlands and Germany in August 2013, and began their activities with a European tour. Since then, they have been arranging one or two international tours every year. In Japan, on top of their public performances, they hold workshops for attendees ranging from primary school students to people in their 40s, and workshops for high school students. The group is actively involved in educational activities too, hiring high school students as staff.

主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Directores / Directors

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

楊子健 **leong Chi Kin**

節目及外展活動統籌 / Coordenadores de Programação e Actividades de Extensão /

Programming and Outreach Activities Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação /

Programming Assistant Coordinators

勞子杰 **Lou Chi Kit**

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

吳思衍 **Ung Si In**

外展活動協調 / Assistentes de Coordenação do Programa de Extensão /

Outreach Activities Assistant Coordinators

羅德慧 **Lo Tak Wai**

彭錦濤 **Pang Kam Tou**

外展活動執行 / Programa de Extensão /

Outreach Activities Executives

陳淑芬 **Chan Sok Fan**

何詠賢 **Ho Weng In**

陳穎藍 **Willa Chan**

張彥君 **Cheong In Kuan**

吳婷恩 **Ng Teng Ian**

張倩儀 **Cheong Sin I**

劉穎欣 **Lao Weng Ian**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

陳政德 **Chan Cheng Tak**

陳俊霆 **Chan Chun Ting**

黃武星 **Wong Mou Seng**

何影儀 **Ho Ieng I**

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials

雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials

陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

李詩欣 **Lee Sze Yan**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator

潘淑盈 **Pun Sok Ieng**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives

梁靜儀 **Leong Cheng I**

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator

李振文 **Lei Chan Man**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service

鄧少儀 **Tang Sio I**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

梁善因 **Leung Sin Ian**

袁嘉麗 **Un Ka Lai**

吳珮瑤 **Ng Pui Io**

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 / Coordenação e Edição dos Programas de Casa / House Programmes Coordinators and Editors

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

Filipa Galvão

場刊翻譯 / Tradução dos Programas de Casa / Translation of House Programmes

譜捷文件設計，編輯及翻譯 **PROMPT – Editorial Services**

新域顧問有限公司 **Vectormais Consultores**

場刊校對 / Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Proofreading

林潔婷 **Lam Kit Teng**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

黃鎮 **Wong Chan**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**

評易近人

Your Reviews

“評易近人”網站 / Website “Your Reviews”

youreviews.macautheatre.org.mo



每年藝術節，風格迥異的作品總是帶給觀眾無限驚喜。想與同道中人交流心得，或互相切磋觀點，並非專業藝評人的專利。只要登入“評易近人”網址，就可以自由發揮任你講！本年將繼續邀請特約藝評人擔任評審，被選中之三位素人藝評人，將有機會免費欣賞明年藝術節之精彩演出！

Durante o FAM, são apresentados espectáculos de estilos completamente diferentes que surpreendem audiências com gostos distintos. Aqui, qualquer um pode ser crítico de arte e trocar ideias e pontos de vista com pessoas que têm interesses semelhantes. Se quiser participar, basta visitar a página “Your Reviews” e expor livremente a sua opinião. Este ano, convidámos críticos de arte para serem júris. Estes irão seleccionar três críticos de arte amadores que terão a oportunidade de assistir, de graça, a espectáculos do FAM do próximo ano.

During the annual FAM, works of completely different styles always inspire audiences with different tastes. Just visit the “Your Reviews” website, exchange ideas with like-minded audience and express your views! This year, we will continue to invite guest art critics to be the judges and three selected non-professional art critics will be given the opportunity to watch superb performances of next year’s FAM for free!

參加者注意事項 / Informações / Remarks to participants

- 本活動只接受中文投稿，每篇短評字數以400字為上限；
- 短評必須為投稿者原創，並未曾在其他媒體上作全文或局部公开发表；
- 是次投稿活動，不設稿費及退件機制；
- 凡內容含有淫穢、粗言穢語及人身攻擊元素之文章，將不予刊登；
- 文章一經刊出，主辦單位有權重覆使用，不另設稿費；
- 有關本活動之任何爭議，主辦單位具有最終解釋權。

- São apenas aceites textos em língua chinesa, devendo cada um ter um máximo de 400 caracteres;
- As críticas devem ser originais, não podendo ter sido anteriormente publicadas, na totalidade ou em parte, em qualquer outro meio de comunicação;
- Os participantes não serão remunerados pela sua participação nem os textos entregues serão devolvidos;
- Os artigos que contenham linguagem grosseira e obscena ou conteúdos difamatórios não serão publicados;
- Após a publicação, a organização reserva-se o direito de publicar posteriormente os mesmos artigos sem fornecer nenhuma remuneração aos autores;
- A organização reserva-se o direito de interpretação final em caso de disputa relativa a esta actividade.

- Only submissions in Chinese are accepted and each review is no more than 400 words;
- Reviews must be originals and cannot be previously published, whether in full or in part, in any other media;
- Participants will not receive any remuneration and the submitted reviews will not be returned;
- Reviews that contain obscene and foul language or defamatory content will not be published;
- After publication, the organiser reserves the right to republish the same articles without providing any compensation to authors;
- The organiser reserves the right of final interpretation in case of dispute arising from this activity.

承辦

Coordenação
Coordinator



合作單位

Colaboração
Collaborator

網上劇評推廣計劃 REVIEWS

